

УДК 94 (33)(092)  
ББК 63.3(0)31+86.36-3  
К 88

Издательство благодарит Давида Розенсона,  
без которого создание этой серии  
не было бы возможным

Оформление серии А. Бондаренко

Первое издание на русском языке

ISBN 978-5-9953-0586-6

Copyright © 2006 by James L. Kugel  
All rights reserved. No part of this book may be reproduced  
or transmitted in any form or by any means, electronic  
or mechanical, including photocopying, recording  
or by any information storage and retrieval system,  
without permission in writing from the Publisher.

© Галина Шульга, перевод, 2018

© «Книжники», издание на русском языке, 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

Благодарность .....	9
Список сокращений .....	11
Глава 1. Яков и древние комментаторы Библии .....	13
Глава 2. Лестница Якова .....	22
Глава 3. Изнасилование Дины и месть Шимона и Леви .....	53
Глава 4. Грех Реувена с Билгой .....	105
Глава 5. Как Леви стал козёном .....	145
Глава 6. Йеғуда и суд над Тамар .....	208
Глава 7. Молитва о Якове и Израиле из свитков Мертвого моря .....	228
Примечания .....	271
Указатель книг Еврейской Библии .....	313
Указатель мотивов .....	315

*Посвящается Р.*

## БЛАГОДАРНОСТЬ

Я хотел бы выразить признательность Фреду Аппелю, моему редактору в издательстве Princeton University Press, благодаря которому эта книга обрела жизнь. Спасибо за умелую редактуру Деборе Тегарден и Викки Уилсон-Шварц, а также спасибо моему литературному агенту Эллен Гейджер. Некоторые главы этой книги предварялись публикациями статей в различных журналах, и я благодарен их редакторам за разрешение частично использовать здесь эти статьи. А теперь мне кажется нелишним перечислить названия этих статей и рассказать об отличиях, которые появились в настоящей книге по сравнению с начальными вариантами.

Большая часть главы 2 — новая, но кусок, посвященный древнерусскому тексту «Лествица Иакова», имеет основой мою статью с таким же названием, опубликованную в: НТР 88, 1995. Р. 209–227\*. Следует отметить, впрочем, что здесь я перевел больше древнерусского текста, чем было в статье, и кое-где предложил новые прочтения — в частно-

\* Список сокращений см. на с. II. — *Здесь и далее примеч. ред. Примеч. автора, отмеченные цифрами, приводятся в конце книги.*

сти, интерпретацию отсылки к неведомому боже-  
ству по имени Фальконагаргаль (*Falkonagargail*).

Глава 3, «Изнасилование Дины и месть Шимона и Леви», и глава 4, «Грех Реувена с Билгой», имеют здесь в основном тот же вид, что и две более ранние статьи: «История Дины в Завете Левия». HTR 85, 1992. P. 1–34, и «Грех Реувена с Билгой в Завете Рувима» в кн.: David P. Wright et al. *Pomegranates and Golden Bells: Studies in Honor of Jacob Milgrom*. Winona Lake. Eisenbrauns, 1995. P. 525–554. Однако в первую из этих статей я добавил короткую вставку «Проблема смешанных браков», а также приспособил обе статьи к настоящему формату и обновил примечания.

Глава 5, «Как Леви стал козеном», — новая, хотя в ее первую половину включены части более ранней статьи: «Levi's Elevation to the Priesthood in Second Temple Writings». HTR 86, 1993. P. 1–64.

Глава 6, «Йеѓуда и суд над Тамар», — новая.

Глава 7, «Молитва о Яакове и Израиле из свитков Мертвого моря», — это переработанная статья 4Q369 «Prayer of Enoch» and *Ancient Biblical Interpretation*. DSD 5, 1998. P. 119–148.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АФЛ — Арамейские фрагменты Левия

МТ — Масоретский текст

11QMelch, 4QDibHam, etc. — Dead Sea Scrolls sigla (то есть: свиток Мельхиседека из 11-й пещеры Кумрана; свиток Dibre Намме'орот из 4-й пещеры Кумрана)

AbrN — Abr-Nahrain

AbrNSS — Abr-Nahrain Supplement Series

АОТ — The Apocryphal Old Testament, ed. H.F.D. Sparks. Oxford: Clarendon, 1984

АПОТ — The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament, ed. R. H. Charles. Oxford: Clarendon, 1913

BASOR — Bulletin of the American Schools of Oriental Research

BIA — Bar Ilan Annual

СВЕТ — Contributions to Biblical Exegesis and Theology

СВК — Catholic Biblical Quarterly

СВКМС — Catholic Biblical Quarterly Monograph Series

СКСО — Corpus scriptorum christianorum orientalem, ed. I. B. Chabot et al. Paris: Peeters, 1903–

DJD — Discoveries in the Judaean Desert

DSD — Dead Sea Discoveries

ГА — Genesis Apocryphon (из 1-й пещеры Кумрана)

HSS — Harvard Semitic Studies

- HTR — Harvard Theological Review  
JJS — Journal of Jewish Studies  
JNES — Journal of Near Eastern Studies  
JPS — Jewish Publication Society  
JQR — Jewish Quarterly Review  
JSJ — Journal for the Study of Judaism in the Persian,  
Hellenistic, and Roman Periods  
JSOT — Journal for the Study of the Old Testament  
JSOTSS — Journal for the Study of the Old Testament:  
Supplement Series  
JSP — Journal for the Study of the Pseudepigrapha  
JSPSS — Journal for the Study of the Pseudepigrapha:  
Supplement Series  
JSQ — Jewish Studies Quarterly  
Lad Jac. — Ladder of Jacob  
LAOT — Lost Apocrypha of the Old Testament., ed.  
M. R. James. London: Society for Promoting Christian  
Knowledge, 1920  
NRSV — New Revised Standard Version  
OTP — Old Testament Pseudepigrapha, 2 vols., ed.  
J. Charlesworth. Garden City, NY: Doubleday, 1983–1985  
PAM — Palestine Archaeological Museum  
PISBR — Publications of the Israel Society for Biblical  
Research  
Praep. ev. — Eusebius, Praeparatio evangelica  
RevQ — Revue de Qumran  
RSV — Revised Standard Version  
SBLEJL — Society of Biblical Literature Early Judaism  
and Its Literature Series  
SBLSP — Society of Biblical Literature Seminar Papers  
SJSJ — Supplements to the Journal for the Study of  
Judaism

# ГЛАВА I

## *Яков и древние комментаторы Библии*

Древних читателей Библии волновал вопрос, зачем там книга *Берешит* (Бытие). Эта первая книга Торы (Пятикнижия) в каком-то смысле весьма проблематична. Последующие — *Шмот* (Исход), *Ваикра* (Левит), *Бемидбар* (Числа), *Дварим* (Второзаконие) — содержат законы, данные Богом, так что их задача ясна: они написаны, чтобы вести людей по жизни верной дорогой. Но в *Берешит* нет ни законов, ни заповедей; это собрание историй о древних предках израильтян, начиная с Адама и Хавы (Евы) и вплоть до основателей народа Израилева, Якова и его двенадцати сыновей. История интересна и важна, но для ума определенного склада история сама по себе не заслуживает места в Торе. Тогда почему же книга *Берешит* включена в Пятикнижие?<sup>1</sup>

В древние времена на этот вопрос давали разные ответы. Автор книги Юбилеев (начало II в. до новой эры), например, считал *Берешит* зашифрованной галахической книгой; хотя в ней нет законов как таковых, настаивал он, ее сюжеты содержат правовые поучения в скрытой форме: то и дело упоминаются Божественные заповеди и обычаи, установленные прародителями Израиля задол-

го до великого обнародования библейских заповедей на горе Синай. Аналогично и Филон Александрийский (20 г. до н. э. — 30 г. н. э.) видел в людях, о жизни которых рассказано в книге *Берешит*, ходячие воплощения заповедей, позже данных на горе Синай. Многие писатели эпохи Филона и последующих, в их числе основатели христианства и раввинистического иудаизма, рассматривали героев и героинь *Берешит* как пример для подражания, чья жизнь может служить образцом для грядущих поколений. Таков был доминирующий подход к книге *Берешит* от поздней античности до наших дней.

Но если рассмотреть каждый сюжет, этот подход становится проблематичным, особенно по отношению к Якову и его роду. Сам Яков в начале жизни выглядит этаким прохвостом: обманом лишает брата Эсава принадлежащего тому права первородства; дурачит бедного слепого отца, который дает ему отеческое благословение, предназначенное Эсаву; в доме своего дяди Лавана завладевает, явно сомнительными методами, его стадами (основной критерий богатства в древнем Израиле), после чего уезжает, ночью, как вор, в родной Ханаан.

Жена Якова Рахель, дочь Лавана, показана тоже не в лучшем свете: она украла отцовских идов (*терафим*), спрятала в седельные сумы и лгала отцу, чтобы тот их не нашел. Что до детей Якова, то один дошел до того, что спал с отцовской наложницей, а другой вступил в связь с вдовой собственного сына. Когда единственную дочь Якова изнасиловали, ее братья в ответ захватили город насильника и убили там всех мужчин, завладев стадами и другим имуществом горожан, в том числе их женами и детьми. Через некоторое время сыновья Якова схватили своего младшего брата Йосефа, сорва-

**Кугел, Джеймс**  
К 88 Древнерусский мидраш: Древние интерпретации  
библейского сюжета о Якове и его детях / Джеймс  
Кугел ; Пер. с англ. Галины Шульги. — Москва : Книжники,  
2020. — 316[4] с. — (Чейсовская коллекция).

ISBN 978-5-9953-0586-6

В своем экзегетическом исследовании «Древнерусский мидраш» известный библеист Джеймс Кугел рассматривает с различных ракурсов основные вехи жизненного пути Яакова, стремясь представить знакомый библейский сюжет наиболее объемно, и анализирует подход традиционных еврейских комментаторов Торы и тексты древних рукописей, найденных в Кумранских пещерах.

УДК 94 (33)(092)  
ББК 63.3(0)31+86.36-3

ЧЕЙСОВСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ

ДЖЕЙМС КУТЕЛ

**ДРЕВНЕРУССКИЙ МИДРАШ**

Первое издание на русском языке

Редактор А. Зильберман

Корректор А. Наконечная

Подписано в печать 03.09.2020. Формат 84 x 100/32.  
Усл.-печ. л. 15,56. Тираж 1000 экз. Заказ №

Издательство «Книжники»  
127055, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 9  
Тел. 8(499) 754-50-05  
E-mail: [knizhniki@knizhniki.ru](mailto:knizhniki@knizhniki.ru)  
Интернет-магазин: [www.knizhniki.ru](http://www.knizhniki.ru)